

No. 36070

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Chile**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of  
Chile concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with  
protocol). Brussels, 15 July 1992**

**Entry into force:** *12 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium (on behalf of Belgium  
and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union), 27  
September 1999*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Chili**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili  
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements  
(avec protocole). Bruxelles, 15 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 1999 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique (agissant pour la  
Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise),  
27 septembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN DE REPUBLIEK CHILI  
INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING  
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN  
EN PROTOCOL

---

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

en

De Regering van de Republiek Chili,

Verlangend hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen met overmaking van kapitaal, door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Overwegende de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke kontakten en de versterking van het vertrouwen op het vlak van de buitenlandse investeringen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Definities

begrip "investeerders" betekent :

elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili ;

elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft en zijn activiteit effectief uitoefent op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili.

begrip "investering" betekent om het even welke vorm van inbreng in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in het even welke economische sector.

de investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;

- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen ;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

- 3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

#### Artikel 2

##### Bevordering van de investeringen

- 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.
- 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

### Artikel 3

#### Bescherming van de investeringen

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, de jure of de facto, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. Al de in deze Overeenkomst gedefinieerde rechten, alsook de in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de eigen investeerders of die van een derde Staat genieten, wanneer aan die laatsten een meer gunstige behandeling wordt verleend, en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat voorrechten toekent op grond van een vrijhandelszone, een douane-unie of een gemeenschappelijke markt, of op grond van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting, is die Partij niet verplicht dezelfde voorrechten toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Bescherming van de eigendom

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
  - a) de maatregelen zijn in overeenstemming met de procedure waarin de wet voorziet ;
  - b) die maatregelen zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis zoals vermeld in artikel 7 van deze Overeenkomst ;
  - c) die maatregelen gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstellingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden betaald in een met de investeerder overeengekomen convertibele munt. Ze leveren rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden onverwijld uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloostellingen, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke zij verstrekt aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van de meest begunstigde natie.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### Artikel 5

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :
  - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties ;
  - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen ;
  - c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal ;

- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen ;
  - e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentie-rechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
  3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert in overeenstemming met haar wetgeving de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
  4. De in artikel 4 en dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.  
In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.
  5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

##### Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de



andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 9.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de garantie geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op de schadeloosgestelde investeerders rusten.

#### Artikel 7

##### Toeasselijke regels

1. Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

2. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 8

Geschillen betreffende de interpretatie of toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen ; de commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Hof verzocht die benoeming te doen.

Indien die laatste verhinderd is of onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, wordt de Rechter met de grootste anciënniteit verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 9

##### Investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk en voldoende gedetailleerd kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil, en bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op dergelijke wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het geschil voorleggen aan de gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt of aan de internationale arbitrage van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Wanneer beroep wordt gedaan op de nationale gerechtelijke instanties kan de investeerder het geschil niet aan internationale arbitrage voorleggen, tenzij indien hij vanwege de bevoegde rechtbank geen definitief vonnis heeft verkregen binnen de 18 maanden.
4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.
  
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.
  
7. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een geschil van één van zijn investeerders, tenzij na afloop van de in dit artikel vermelde arbitrageprocedure, de andere Overeenkomstsluitende Partij het over dat geschil gevelde vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hieraan niet houdt.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

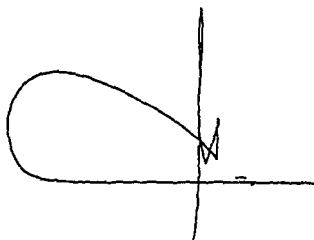
Ze wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investeringsen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van ten minste tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

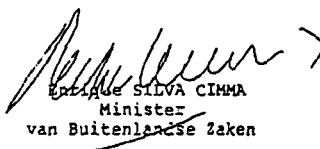
GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :



Willy CLAES  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK CHILI :



Enrique SILVA CIMMA  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

PROTOCOL

---

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen, dat integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst :

Ad Artikel 5

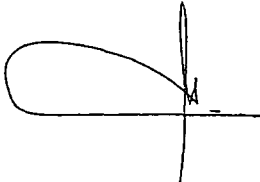
- a) Onverminderd de bepalingen van artikel 5, behoudt de Republiek Chili het recht de repatriëring van het kapitaal slechts toe te laten na verloop van drie jaar na de invoer van dat kapitaal door de investeerder. Een eventuele afschaffing of vermindering van die termijn zal automatisch toegepast worden voor de investeerder.
- b) Zolang het Chileense plan van "foreign debt equity swaps" in voege is, verleent de Republiek Chili aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie het recht de in het kader van dat plan gedane investeringen te repatriëren na verloop van tien jaar na de invoer van het kapitaal, en het recht de winsten over te maken na verloop van vier jaar. De winsten van de vier eerste jaren mogen worden overgemaakt vanaf het vijfde jaar, in respectieve annuïteiten van 25 %. Dit verhindert niet dat de investeerder kan opteren voor de kortere termijnen die zijn bepaald in de bijzondere richtlijnen van de Centrale Bank van Chili.
- c) In geen enkel geval geniet een investeerder van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op het vlak van de overmakingen een minder gunstige behandeling dan een investeerder van een derde Staat.

Ad artikel 9

De onderdanen en vennootschappen van een Overeenkomstsluitende Partij die deelnemen in een niet-Belgische, -Luxemburgse of -Chileense buitenlandse vennootschap die zelf deelneemt in een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen enkel overeenkomstig artikel 9 een geschil aan het I.C.S.I.D. voorleggen wanneer zij aantonen dat zij op het ogenblik van de feiten die aan het geschil ten grondslag liggen, een substantiële participatie hadden in de betrokken buitenlandse vennootschap, of dat hun participatie hen beslissingsmacht verleende in de beleidsorganen of een daadwerkelijke invloed, via andere middelen, op de activiteit van die vennootschap.

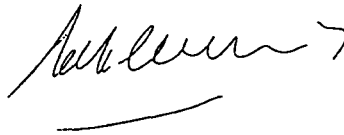
GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :



Willy CLAES  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK CHILI :



Enrique SILVA CIMMA  
Minister  
van Buitenlandse Zaken



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT  
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ET  
PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du  
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements impliquant des transferts de capitaux par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements étrangers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) Toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne est considérée comme national du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement;

b) Toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne et ayant son siège social et son activité effective sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) Les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) Les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de jure ou de facto, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Tous les droits définis au présent Accord ainsi que le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs nationaux ou ceux d'un État tiers lorsque le traitement réservé à ces derniers est plus favorable et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Si une Partie contractante accorde des privilèges aux investisseurs d'un État tiers, en vertu d'un accord créant une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition fiscale, cette Partie n'est pas tenue d'accorder les mêmes privilèges aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Protection de la propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant des

effets similaires à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) Les mesures sont conformes à la procédure fixée par la loi;
- b) Ces mesures ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique tel que prévu à l'article 7 du présent Accord;
- c) Ces mesures sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées en monnaie librement convertible, convenue avec l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement. Elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### *Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) Des revenus des investissements y compris les bénéfiques, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) Des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) Du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) Des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) Des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera, conformément à sa législation, les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

4. Les transferts visés à l'article 4 et au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement est effectué. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 9.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur les obligations qui incombent légalement ou contractuellement aux investisseurs indemnisés.

#### *Article 7. Règles applicables*

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

3. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Différends d'interprétation ou d'application*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à arbitrage, mis en œuvre pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitrages désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

Si ce dernier est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre des Parties n'entretient pas de relations diplomatiques, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à ces nominations.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 9. Différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite et suffisamment détaillée.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la date de sa notification, l'investisseur peut soumettre le différend à la juridiction nationale de la Partie

contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas d'action devant la juridiction nationale, l'investisseur ne pourra recourir à l'arbitrage international, sauf dans le cas où il n'a pas obtenu, de la part du tribunal compétent, un jugement définitif dans un délai de dix-huit mois.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

7. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter de réclamation internationale concernant un différend de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

#### *Article 10. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans. Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans au moins à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux

exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des Affaires étrangères

## PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

### *Ad article 5*

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la République du Chili conserve le droit de n'autoriser le rapatriement du capital qu'à l'expiration de trois années à compter de l'importation de ce capital par l'investisseur. La suppression ou la réduction éventuelle de ce délai sera, par le fait même, appliquée à l'investisseur.

b) Aussi longtemps que restera en vigueur le programme chilien de "foreign debt equity swaps", la République du Chili accordera, aux investisseurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le droit de rapatrier les investissements effectués dans le cadre de ce programme à l'expiration de dix années à compter de l'importation du capital et celui de transférer les bénéfices, après quatre années.

Les bénéfices des quatre premières années seront transférables à partir de la cinquième année, par annuités respectives de 25 %. Ceci n'affecte pas le droit de l'investisseur d'opter pour la réduction de ces délais, conformément au règlement particulier établi par la Banque Centrale du Chili.

c) En aucun cas un investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera traité, en matière de transfert, moins favorablement qu'un investisseur d'un État tiers.

### *Ad article 9*

Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes titulaires d'une participation dans une société étrangère autre que belge, luxembourgeoise ou chilienne, laquelle détiendrait une participation dans une société de l'autre Partie contractante, ne peuvent soumettre un différend au C.I.R.D.I., conformément à l'article 9 de l'Accord, que s'ils peuvent établir qu'au moment des faits à l'origine du différend, leur participation dans le capital de ladite société étrangère était décisive, ou leur conférait une position décisive de vote au sein des organes directeurs ou une influence effective, par d'autres moyens, sur l'activité de cette société.



Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des Affaires étrangères

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA  
Y LA REPUBLICA DE CHILE  
RELATIVO AL FOMENTO Y  
PROTECCION RECIPROCOS  
DE LAS INVERSIONES  
Y PROTOCOLO.

ACUERDO  
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA  
Y LA REPUBLICA DE CHILE  
RELATIVO AL FOMENTO Y  
PROTECCION RECIPROCOS  
DE LAS INVERSIONES  
Y PROTOCOLO.

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA,  
actuando tanto en su nombre como en el del gobierno del gran  
ducado de luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes.

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

DESEANDO reforzar su cooperación económica, creando  
condiciones favorables para la realización de inversiones por  
los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el  
territorio de la otra Parte Contratante, que impliquen  
transferencias de capitales,

CONSIDERANDO la influencia benéfica que podrá ejercer este  
Acuerdo para mejorar los contactos de negocios y reforzar la  
confianza en el campo de las inversiones extranjeras.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I.

DEFINICIONES.

1. El término "inversionista" designa:
  - a) Toda persona física que, según la legislación belga, luxemburguesa o chilena, sea considerada como nacional del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Chile, respectivamente;
  - b) Toda persona jurídica constituida conforme a la legislación belga, luxemburguesa o chilena, con sede social y actividad efectiva en el territorio del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Chile, respectivamente.
2. El término "inversiones", designa todo elemento de cualquier activo y todo aporte directo o indirecto en dinero, en especie o en servicios, invertido o reinvertido en un sector cualquiera de la actividad económica.

Son consideradas sobre todo, pero no exclusivamente, como inversiones en el sentido del presente Acuerdo:

- a) Los bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, fianzas, usufructos y derechos análogos;
- b) Las acciones, partes sociales y otras formas de participación, incluso minoritarias o indirectas, en sociedades constituidas sobre el territorio de una de las Partes Contratantes;
- c) Las obligaciones, créditos y derechos sobre toda prestación con valor económico;
- d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, (como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas

industriales), los procedimientos técnicos, el "savoir-faire" (know how), los nombres registrados y los derechos de llaves;

- e) Las concesiones de derecho público o contractuales, sobre todo aquellas relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma jurídica en la que los haberes y los capitales hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversión en el sentido del presente Acuerdo.

- 3. El término "ingreso" designa las sumas producidas por una inversión y sobre todo, pero no exclusivamente, los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, derechos de autor o inventor (royalties) o indemnizaciones.

## ARTICULO 2.

### PROMOCION DE INVERSIONES.

- 1. Cada Parte Contratante fomentará las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá en su territorio estas inversiones conforme a su legislación.
- 2. En particular, cada Parte Contratante autorizará la conclusión y la ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica en tanto estas actividades tengan relación con las inversiones.
- 3. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas incluso antes de su entrada en vigor sobre el territorio de cada Parte Contratante por los inversionistas de la otra Parte Contratante. No obstante, este Acuerdo no se aplicará a ninguna

controversia surgida con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3.

PROTECCION DE INVERSIONES.

1. Todas las inversiones, existentes y futuras, efectuadas por los inversionistas de una de las Partes Contratantes, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de un tratamiento justo y equitativo.
2. Bajo reserva de las medidas necesarias al mantenimiento del orden público, estas inversiones gozarán de una seguridad y de una protección constantes, excluyendo toda medida de jure o de facto injustificada o discriminatoria que pudiera obstaculizar su gestión, mantenimiento, utilización, uso o liquidación.
3. Todos los derechos contenidos en el presente Acuerdo y el tratamiento y la protección definidos en los párrafos 1 y 2 serán por lo menos, iguales a aquellos de que gozan los inversionistas del propio Estado o de un tercer Estado siempre y cuando este último tratamiento fuera más favorable y no serán en ningún caso, menos favorables que los reconocidos por el derecho internacional.
4. Si una Parte Contratante acuerda ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o en virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligado a conceder las mismas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4.

PROTECCION A LA PROPIEDAD.

1. Cada Parte Contratante se compromete a no tomar directa o indirectamente ninguna medida de expropiación o de nacionalización ni ninguna otra medida con efectos similares, con respecto a las inversiones en su territorio, pertenecientes a los inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Si imperativos de utilidad pública o de interés nacional justifican apartarse del párrafo 1, las siguientes condiciones deberán ser cumplidas:
  - a) Las medidas serán conformes al procedimiento establecido por la ley;
  - b) Estas medidas no serán ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico en conformidad a lo establecido en el artículo 7 de este Acuerdo;
  - c) Estas medidas serán ajustadas a disposiciones que prevean el pago de una indemnización adecuada y efectiva.
3. El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones concernidas, a la víspera del día en el que las medidas han sido tomadas o hechas públicas.

Las indemnizaciones serán pagadas en moneda de libre convertibilidad con el acuerdo del inversionista. Tendrán un interés de tasa comercial normal desde la fecha de su fijación hasta la de su pago. Serán abonadas sin plazo y libremente transferibles cualquiera sea el lugar de la residencia o de la sede del titular del derecho.

4. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes en la que las inversiones hubieran sufrido daños debidos a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección ocurrida en el

territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato por lo menos igual a aquel acordado a los inversionistas del propio Estado o de la nación más favorecida en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.

5. Para las materias determinadas por el presente artículo, cada Parte Contratante acordará a los inversionistas de la otra Parte un tratamiento por lo menos igual a aquel que se reserva en su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida. Este tratamiento no será, en ningún caso, menos favorable que aquel reconocido por el derecho internacional.

#### ARTICULO 5.

##### TRANSFERENCIAS.

1. Cada Parte Contratante, en el territorio en el que las inversiones han sido efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante, concederá a estos inversionistas, la libre transferencia de sus haberes líquidos y especialmente:
  - a) De los ingresos de las inversiones incluyendo los beneficios, intereses, ganancias del capital, dividendos, derechos de autor o de inventor (royalties);
  - b) De las sumas necesarias para el reembolso de préstamos contraídos regularmente;
  - c) Del producto de las recuperaciones de créditos, liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo las plusvalías o aumento del capital invertido;
  - d) De las indemnizaciones pagadas en ejecución del artículo 4;



- e) De las regalías u otros pagos resultantes de los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa o técnica.
2. Los nacionales de cada Parte Contratante autorizados a trabajar con motivo de una inversión aceptada en territorio de la otra Parte Contratante, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.
  3. Cada Parte Contratante otorgará conforme a la ley las autorizaciones necesarias para asegurar sin demora la ejecución de transferencias y ello, sin más gravámenes que las tasas y gastos usuales.
  4. Las transferencias apuntadas en el artículo 4 y en el presente artículo, serán efectuadas a las tasas de cambio aplicables al día en que sean realizadas, en conformidad a la reglamentación de cambios en vigor en el Estado en el que la inversión ha sido efectuada. En todos los casos las tasas aplicables serán justas y equitativas.
  5. Las garantías previstas por el presente artículo serán al menos iguales a aquellas acordadas en casos análogos a los inversionistas de la nación más favorecida.

ARTICULO 6.

SUBROGACION.

1. Si una de las Partes Contratantes o un organismo público de esta paga indemnizaciones a sus propios inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión, la otra Parte Contratante reconoce que los derechos de los inversionistas indemnizados han sido transferidos a la Parte Contratante o al organismo público concernido, en su calidad de asegurador.
2. Con el mismo título que los inversionistas, y dentro de los límites de los derechos así transferidos, el asegurador puede, por vía de subrogación, ejercer y

hacer valer los derechos de dichos inversionistas y las reivindicaciones respectivas.

La subrogación de los derechos se extiende igualmente a los derechos de transferencia y arbitraje contemplados en los artículos 5 y 9.

Estos derechos pueden ser ejercidos por el asegurador dentro de los límites de la parte de riesgo cubierta por el contrato de garantía, y por el inversionista beneficiario de la garantía, dentro de los límites de la cuota de riesgo no cubierta por el contrato.

3. En relación a los derechos transferidos, la otra Parte Contratante puede hacer valer, con respecto al asegurador, las obligaciones que incumben legalmente o contractualmente a los inversionistas indemnizados.

#### ARTICULO 7.

##### NORMAS APLICABLES.

1. Cuando un asunto relativo a las inversiones esté regido a la vez por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes Contratantes, o por convenios internacionales existentes o suscritos en el futuro por las Partes, los inversionistas de la otra Parte Contratante podrán hacer prevalecer las disposiciones que les sean más favorables.
2. Las inversiones que sean objeto de un acuerdo particular entre una de las Partes Contratantes y los inversionistas de la otra Parte, estarán regidas por las disposiciones del presente Acuerdo y por aquellas del acuerdo particular.
3. Cada Parte Contratante asegura en todo momento el respeto de los compromisos que haya contraído con los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8.

DIFERENCIAS DE INTERPRETACION O APLICACION.

1. Toda diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo debe ser solucionada, en lo posible, por la vía diplomática.
2. A falta de arreglo por vía diplomática, la diferencia será sometida a una comisión mixta, compuesta por representantes de las dos Partes, que se reunirá a instancia de la Parte más interesada y sin retraso injustificado.
3. Si la comisión mixta no puede solucionar la diferencia, esta será sometida, a pedido de una u otra Parte Contratante, a arbitraje, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará un árbitro dentro del plazo de tres meses, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes ha dado a conocer a la otra su intención de someter la diferencia a arbitraje. En los dos meses que siguen a esta designación, los dos árbitros designarán, de común acuerdo, a un natural de un tercer Estado, el que será Presidente del tribunal arbitral.

Si estos plazos no han sido observados, tanto una como la otra Parte Contratante invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder al nombramiento del árbitro o de los árbitros no designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es natural de una u otra Parte Contratante o de un Estado con el cual una u otra Parte Contratante no mantiene relaciones diplomáticas, o si, por cualquier otra razón, está impedido de ejercer esta función, el Vicepresidente de la Corte será invitado a proceder a este nombramiento, y si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o de un tercer Estado con el cual no mantiene relaciones diplomáticas, el Juez de la Corte de mayor

antigüedad será invitado a proceder a estos nombramientos.

4. El tribunal así constituido, fijará sus propias reglas de procedimiento. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.
5. Cada Parte Contratante sufragará los gastos relacionados a la designación de su árbitro. Los desembolsos inherentes a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento del tribunal serán sufragados, en partes iguales, por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 9.

##### DIFERENCIAS RELATIVAS A LAS INVERSIONES.

1. Cualquier diferencia relativa a las inversiones entre el inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante será objeto de una notificación escrita, suficientemente detallada. Dentro de lo posible esta diferencia será solucionada amigablemente entre las partes o, en su defecto, por la conciliación entre las Partes Contratantes siguiendo la vía diplomática.
2. Si estos medios de solución no permitieran resolver la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de la solicitud de arreglo de la diferencia, el inversionista podrá someter la disputa tanto a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión o al arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965.

Con este fin, cada Parte Contratante da su consentimiento anticipado e irrevocable para que toda diferencia pueda ser sometida a este arbitraje. Para estos efectos las Partes renuncian a exigir el agotamiento de recursos judiciales internos.

3. En caso de recurrir a la jurisdicción nacional el inversionista no podrá acudir al arbitraje internacional salvo en el caso que luego de un período de dieciocho meses no haya una sentencia definitiva del tribunal competente.
4. Ninguna de las Partes Contratantes involucrada en la diferencia, hará objeciones en ningún estado del procedimiento arbitral ni en la ejecución de una sentencia de arbitraje, por el hecho de que el inversionista, parte contraria en la diferencia, haya percibido una indemnización que cubra toda o una parte de las pérdidas en ejecución, de una póliza de seguro o de la garantía prevista en el artículo 6 del presente Acuerdo.
5. El tribunal arbitral resolverá sobre la base del derecho nacional de la Parte Contratante en la cual la inversión se ha efectuado, incluyendo las reglas relativas a los conflictos de leyes, disposiciones del presente Acuerdo, términos de acuerdos particulares que existieren respecto de la inversión así como los principios del derecho internacional.
6. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y obligatorias para las partes en litigio. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias conforme a su legislación nacional.
7. Ninguna de las dos Partes Contratantes podrá presentar una reclamación internacional relativa a una diferencia de uno de sus inversionistas salvo si, al final del procedimiento de arbitraje previsto por el presente artículo, la otra Parte Contratante no ejecuta o no acepta la sentencia dictada en ocasión de la diferencia.

ARTICULO 10.

ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA.

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes de la fecha en que las Partes Contratantes hayan intercambiado sus instrumentos de ratificación.

Permanecerá en vigor por un período de diez años.

Será luego renovado por reconducción tácita por períodos sucesivos de diez años. Cada Parte Contratante tendrá, en todo momento, el derecho a denunciarlo por escrito con un preaviso de seis meses antes de la finalización del período de vigencia en curso.

2. Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de finalización del presente Acuerdo quedarán sujetas al mismo por un período de diez años a partir de dicha fecha.

En fe de lo cual, los representantes que subscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Firmado en Bruselas, el 15 de julio de 1992 en dos originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA  
BELGO-LUXEMBURGUESA:



Willy CLAES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



Enrique SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

PROTOCOLO.

En el acto de la firma del Acuerdo entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa y la República de Chile relativo al Fomento y Protección recíprocos de las inversiones, los infrascritos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes provisiones, que se considerarán parte integrante del Acuerdo.

Ad Artículo 5.

- a) Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 5, la República de Chile retiene el derecho de permitir la repatriación de capital una vez transcurridos tres años desde que se haya efectuado la internación por el inversionista. Para el caso de eliminarse o reducirse este plazo, se aplicarán éstas ipso facto al inversionista.
- b) Mientras continúe en vigor el programa chileno para la conversión de la deuda externa, la República de Chile otorgará el derecho de repatriación de las inversiones realizadas por inversionistas de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa en el marco de dicho programa, una vez transcurridos diez años desde su internación, así como la transferencia de utilidades después de transcurridos cuatro años. Las utilidades de los primeros cuatro años serán transferibles a partir del quinto año en cuotas anuales del 25%, respectivamente. Lo anterior debe entenderse sin perjuicio de la opción por acogerse a la reducción de estos plazos conforme a la normativa establecida por el Banco Central de Chile.
- c) En ningún caso un inversionista de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa será tratado msnos favorablemente en asuntos de transferencia que cualquier inversionista de un tercer Estado.

Ad Artículo 9.

Nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que posean participación en una sociedad extranjera, distinta a

Bélgica, Luxemburgo o Chile, que tuviese participación en una sociedad de la otra Parte Contratante, no tendrán derecho a someter las diferencias al C.I.A.D.I., en conformidad al artículo 9 de este Acuerdo, a menos que puedan establecerse que al momento de los hechos que originaron la diferencia, su participación es decisiva en el capital o le confiere una posición decisiva de voto en los órganos ejecutivos o una influencia efectiva por otros medios sobre su actividad.

Firmado en Bruselas, el 15 de julio de 1992 en dos originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA  
BELGO-LUXEMBURGUESA:



Willy CLAES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



Enrique SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS WITH PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, and

The Government of the Republic of Chile,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments involving transfers of capital by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the beneficial influence which such an agreement could have in improving business relations and strengthening confidence in the area of foreign investment,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Chilean legislation, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Chile, respectively;

(b) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Chilean legislation and having its head office and its effective activity in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Chile, respectively.

2. The term "investments" shall mean any assets whatever or any input in cash, kind or services invested or reinvested directly or indirectly in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other right in rem such as mortgages, privileges, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any other kinds of interests, including minority or indirect interests, in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds and title to money or any performance having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights such as patents, licences, trade marks and industrial models, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law or by contract, including concessions in respect of prospecting for or cultivation, extraction or exploitation of natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall have no effect on their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts produced by an investment including, although not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and indemnities.

#### *Article 2. Promotion of investments*

1. Each Contracting Party shall encourage investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit them into its territory, in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that these activities relate to investments.

3. This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party even before its entry into force. It shall not apply to disputes arising prior to its entry into force.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. All present and future investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. All the rights established in this Agreement and the treatment and protection guaranteed in paragraphs 1 and 2 thereof shall be no less favourable than those enjoyed by investors who are nationals or by investors of a third State where the treatment accorded to the latter is more favourable; in no case shall such treatment and protection be less favourable than those recognized by international law.

4. If one Contracting Party grants privileges to the investors of a third State under an agreement establishing a free trade area, customs union or common market or under an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be required to accord the same privileges to investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. Protection of property*

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking, directly or indirectly, any measure of expropriation or nationalization or any other measure with similar effect in respect of investments situated in its territory and belonging to investors of the other Contracting Party.

2. If the demands of public or national interest justify a derogation from paragraph 1, the following conditions must be met:

- (a) The measures shall be taken in accordance with the procedure established by law;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment as envisaged in article 7 of this Agreement; and
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a freely convertible currency agreed to by the investor. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment. It shall be paid without delay and shall be freely transferable, irrespective of the place of residence or head office of the recipient.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other recompense.

5. In cases covered by this article, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment at least equal to that which it accords in its territory to investors of the most favoured nation. In no case shall such treatment be less favourable than that accorded under international law.

#### *Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, in particular but not exclusively:

- (a) Income from investments, including profits, interests, capital gains, dividends and royalties;
- (b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increase in the invested capital;
- (d) Compensation paid pursuant to article 4; and
- (e) Royalties and other payments resulting from licence rights or from trade, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who are authorized to work in connection with an authorized investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their wages.

3. Each Contracting Party, in accordance with its legislation, shall deliver the authorizations needed to ensure the transfers are effected without delay and without charge other than the usual taxes and fees.

4. The transfers envisaged in article 4 and in this article shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

5. The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar circumstances to investors of the most favoured nation.

#### *Article 6. Subrogation*

1. If, by virtue of a guarantee provided for an investment, one Contracting Party or a public establishment thereof pays compensation to its investors, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public establishment concerned in its capacity as the insurer.

2. Acting by subrogation, under the same entitlement as the investors and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may exercise said investors' rights and advance the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to rights relating to transfers and to arbitration mentioned in articles 5 and 9.

The insurer may exercise these rights within the limits of the portion of risk covered by the guarantee contract. The investor having the guarantee may exercise the rights within the limits of the portion of risk that is not covered by the contract.

3. Insofar as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may claim from the insurer any obligations for which the compensated investors are legally or contractually responsible.

#### *Article 7. Applicable regulations*

1. When a question relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contracting Parties, or by any international convention now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

2. Investments falling under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and by those of the special agreement.

3. Each Contracting Party shall at all times be responsible for ensuring that any commitments it has made to investors of the other Contracting Party are respected.

#### *Article 8. Disputes over interpretation or application*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled through the diplomatic channel, it shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Parties. The commission shall meet without unreasonable delay, at the request of the more diligent Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission, it shall be referred to arbitration, at the request of either Contracting Party. Arbitration shall be carried out in each case in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other Party of its intention to refer the dispute to arbitration. Within two months of their appointment, the two arbitrators shall together appoint a national of a third State to be chairman of the arbitral tribunal.

If these time limits have not been observed, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet designated.

If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations, or if he is unable to make this appointment for any other reason, the Vice-President shall be invited to do so.

If the Vice-President is unable to make the appointments or if he is a national of one of the Contracting Parties or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations, the member of the Court with the greatest seniority shall be invited to do so.

4. The arbitral tribunal thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote and shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in the appointment of its arbitrator. Disbursements relating to the appointment of the third arbitrator and the operating expenses of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### *Article 9. Disputes relating to investments*

1. Any dispute over investments between an investor from one Contracting Party and the other Contracting Party shall be the subject of a written and sufficiently detailed notification.

As far as possible, such a dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute. Failing that, it shall be settled by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the date of its notification, the investor may refer it to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or to international arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall consent in advance and irrevocably to the referral of any dispute to international arbitration, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. In the event of proceedings in national courts, the investor may not apply for international arbitration unless the competent court has failed to deliver a final judgement within 18 months.

4. Neither Contracting Party that is party to a dispute may object, at any stage of an arbitral procedure or of the execution of an arbitral award, on the grounds that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall base its decisions on: the national law of the Contracting Party that is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws; the provisions of this Agreement; the terms of any special agreement concerning the investment; and the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

7. Neither Contracting Party may submit an international complaint concerning a dispute in which one of its investors is involved unless the other Contracting Party fails to enforce or respect the decision handed down at the conclusion of the arbitration procedure envisaged in this article.

*Article 10. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

It shall then be renewed by tacit agreement for further periods of 10 years. Either Contracting Party shall be entitled, at any time, to terminate the Agreement by giving notice in writing six months before the expiry of the current period of validity.

2. Any investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain subject to it for a period of at least 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at Brussels, on 15 July 1992, in

duplicate, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

WILLY CLAES  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Chile concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

*Ad article 5*

(a) Without prejudice to the provisions of article 5, the Republic of Chile shall retain the right to authorize the repatriation of capital no earlier than three years after the importation of the capital by the investor. Any reduction or elimination of this time limit shall be applied ipso facto to the investor.

(b) So long as the Chilean programme of foreign debt equity swaps remains in force, the Republic of Chile shall grant investors of the Belgo-Luxembourg Economic Union the right to repatriate investments made under this programme no earlier than 10 years after the importation of the capital, and the right to transfer the profits after four years. The profits of the first four years shall be transferable in annuities of 25 per cent starting from the fifth year. This shall not affect the right of the investor to opt for a reduction of these time limits in accordance with the special regulation established by the Central Bank of Chile.

(c) In the matter of transfers, the treatment of an investor of the Belgo-Luxembourg Economic Union shall not in any case be less favourable than that of an investor of a third State.

*Ad article 9*

Nationals or companies of one of the Contracting Parties having an interest in a foreign company that is not Belgian, of Luxembourg or Chilean and that holds an interest in a company of the other Contracting Party, may not refer a dispute to ICSID pursuant to article 9 of the Agreement unless they can prove that their interest in the capital of the aforementioned foreign company was decisive or that it gave them a decisive vote in the governing boards or an effective influence through any other means on the activities of the company.

Done at Brussels, on 15 July 1992, in duplicate, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

Willy Claes  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs